

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Северный (Арктический) федеральный университет
имени М.В. Ломоносова»
Научно-образовательный центр
«Интегративное переводоведение приарктического пространства»
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

ЛИНГВИСТИКА И ПЕРЕВОД

Сборник научных трудов

Выпуск 2

Архангельск



ИПЦ САФУ
2013

УДК 81(05)
ББК 81.2я5
Л59

Составители: **И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов**

Редакционная коллегия: И.М. Нетунаева (отв. ред.), А.М. Поликарпов (отв. ред.), Т.Я. Кузнецова, А.С. Епимахова, Н.В. Амосова, Н.В. Боровикова, П.В. Кулиш

Лингвистика и перевод: сб. науч. трудов / сост. и отв. ред. Л59 И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов; Сев. (Арктич.) федер. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Архангельск: ИПЦ САФУ, 2013. – Вып. 2. – 252 с. ISBN 978-5-261-00761-6

Отражены результаты научных исследований в области лингвистики и переводоведения сотрудников НОЦ «Интегративное переводоведение приарктического пространства», аспирантов, преподавателей кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Института филологии и межкультурной коммуникации САФУ, студентов, принимавших активное участие в работе научного студенческого общества, слушателей программы дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» за 2011 год.

Предназначен для специалистов в области лингвистики и теории перевода.

УДК 81(05)
ББК 81.2я5

ISBN 978-5-261-00761-6

© Нетунаева И.М., Поликарпов А.М., составление, 2013
© Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова, 2013



ПРЕДИСЛОВИЕ

Второй выпуск сборника научных трудов «Лингвистика и перевод» посвящен 10-летию кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации. Он отражает результаты деятельности Научно-образовательного центра «Интегративное переводоведение приарктического пространства», который был создан в САФУ имени М.В. Ломоносова в мае 2011 года, а также включает материалы докладов, прочитанных на заседаниях, чтениях и конференциях Научного студенческого общества, занятиях научных кружков кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Института филологии и межкультурной коммуникации САФУ в 2011 году. Сборник подводит итоги совместной научной деятельности преподавателей, аспирантов и студентов кафедры и слушателей программы дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» за 2011 год и отражает основные направления их научных исследований. Структура сборника дает представление о разнообразии научных интересов преподавателей, аспирантов и студентов: научные труды посвящены вопросам когнитивной лингвистики и психосистематики, прагматической лингвистики и коллоквиалистики, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, стилистики и лингвистики текста. Особое внимание уделяется вопросам интегративного переводоведения, а также проблемам художественного перевода. Важной составляющей деятельности научного общества является практика перевода: в одном из разделов представлены лучшие студенческие опыты перевода художественной литературы, отмеченные на курсах перевода.

А.М. Поликарпов



Содержание

| | |
|--|----|
| <i>Предисловие</i> | 3 |
| Интегративное переводоведение приарктического пространства: инновационные подходы и новые решения (<i>А.М. Поликарпов</i>) | 4 |
| ЛИНГВИСТИКА | 11 |
| Когнитивная лингвистика, прагмалингвистика, коллоквиалистика, теория текста | 13 |
| <i>Амосова Н.В.</i> Информативная функция включенных конструкций в немецкой устнопорождаемой речи | 13 |
| <i>Головенкина Л.Х.</i> Концептуализация фрагментов мира «страх» и «животное» в речи ребенка | 17 |
| <i>Коканова Е.С.</i> Английские сентенциональные наречия: особенности пунктуации | 20 |
| <i>Коканова Е.С., Белова В.В.</i> Языковая репрезентация эмоции страха в современном английском языке | 22 |
| <i>Коканова Е.С., Синицкий К.С.</i> Особенности политического дискурса Дэвида Кэмерона | 24 |
| <i>Кузнецова Т.Я., Парамонова Е.А.</i> Вербальные и визуальные компоненты в рекламном тексте | 27 |
| <i>Чекалин А.А.</i> К вопросу о соотношении понятий «дискурс» – «текст» – «речь» в современной лингвистике | 30 |
| Лингвозекология | 38 |
| <i>Актуганова С.А.</i> Лингвозекологический аспект кодификационных и нормализационных процессов | 38 |
| <i>Кулиш П.В.</i> Предметный аспект лингвозекологии | 47 |
| <i>Лисицына Н.Н.</i> Выражение вежливости в английском языке | 49 |
| Стилистика и лингвистика текста. Лингвостилистические аспекты перевода | 53 |
| <i>Журавлева Е.И., Коваленко Г.Д.</i> Структурно-семантические модели построения одорических образов в романе П. Зюскинда «Парфюмер» | 53 |

| | |
|--|-----|
| <i>Минина В.М.</i> Термины как средство отражения условно-объективного художественного мира..... | 58 |
| <i>Михайлова С.В.</i> Заметка: лексико-семантическая организация..... | 64 |
| <i>Поликарпова Е.В.</i> Лингвистические константы текстового жанра сказки..... | 68 |
| Студенческие исследования шведского языка и литературы | 77 |
| <i>Губкина М.А.</i> Август Стриндберг. Мировая литература: взгляд современников..... | 77 |
| <i>Ленина К.В., Нетунаева И.М.</i> Английские заимствования в риторических приемах в шведской печатной рекламе..... | 80 |
| <i>Назарова К.А., Нетунаева И.М.</i> Особенности варьирования глагольных форм в шведском переводе Нового Завета 1526 г. и в Библии Густава Вазы 1541 г. | 84 |
| <i>Типкова К.В.</i> Руссенорск: русско-норвежский язык-пиджин..... | 90 |
| Межкультурная коммуникация: международное деловое общение | |
| <i>Антуфьева А.Г.</i> Деловое письмо как вид письменной коммуникации..... | 95 |
| <i>Воробьева О.И.</i> Особенности бизнес-коммуникации российских и датских компаний..... | 97 |
| ПЕРЕВОД | 103 |
| Теория перевода. Интегративное переводоведение | 105 |
| <i>Бобков А.Г.</i> Ленора на подворье (размышления по поводу перевода «Ворона» Эдгара По)..... | 105 |
| <i>Гольшиева В.Г.</i> Why do the British speak like that? (Почему британцы так говорят?)..... | 109 |
| <i>Епимахова А.С.</i> Употребление французских неопределенных детерминативов и переводческие ошибки..... | 112 |
| <i>Кузнецова Т.Я., Курышко А.А.</i> Диалогический вертикальный контекст на материале французского языка и проблемы его перевода..... | 116 |
| <i>Кучеренко Е.Д.</i> Особенности перевода текстов композиций современных тюрингских музыкальных групп, содержащих описание сативной ситуации..... | 121 |
| <i>Поликарпов А.М.</i> Управление терминологией и перевод..... | 126 |
| <i>Рымашевский В.Л.</i> Стандартизация в научно-техническом переводе..... | 144 |
| <i>Ферина Е.С.</i> Воссоздание образного компонента оригинала как основная задача переводчика при работе с поэтическими текстами ... | 148 |
| Вопросы художественного перевода | 151 |
| <i>Абрамовская Н.С.</i> Трудности поэтического перевода: из опыта перевода стихотворения Уистена Хью Одена “Their Lonely Betters” ... | 151 |
| <i>Большакова А.С., Поликарпов А.М.</i> О поэтическом переводе стихотворения Кристины Джорджины Россетти “Echo”..... | 154 |

| | |
|---|-----|
| <i>Брик А.В., Поликарпов А.М.</i> О переводе стихотворения Генриха Гейне „Lorelei“ | 159 |
| <i>Вольская А.П.</i> Анализ перевода стихотворения Кристины Рос-сетти «Ты вспоминай меня...» | 164 |
| <i>Губкина М.А., Поликарпов А.М.</i> Поэзия Томаса Транстремера в переводах Ильи Кутика | 168 |
| <i>Емельянова И.В., Поликарпов А.М.</i> Особенности перевода В.Я. Брюсовым стихотворения Дж. Г. Байрона “I Would I Were a Careless Child” | 172 |
| <i>Курницкая М.С., Поликарпов А.М.</i> О переводе стихотворения Ш. Бодлера «L’Albatros», выполненном П.Ф. Якубовичем | 176 |
| <i>Мурашкина И.В., Поликарпов А.М.</i> О переводе стихотворения Эдгара А. По “Eldorado” | 179 |
| <i>Мысова Н.Н., Поликарпов А.М.</i> О переводе Татьяной Гутиной стихотворения Эмили Бронте “Death” | 184 |
| <i>Никанорова Е.В., Поликарпов А.М.</i> О поэтическом переводе А.И. Эппеля стихотворения Э.А. По “The Sleeper” | 189 |
| <i>Тимова М.В., Поликарпов А.М.</i> О переводе стихотворения У.Б. Йейтса “Under the Moon”, выполненном Н.А. О’Шей | 193 |
| <i>Челоян Е.А.</i> Так чудно вещам поющим внимать! | 198 |

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ МАСТЕРСКАЯ

Переводы немецкой поэзии и прозы

| | |
|---|-----|
| <i>Heine H.</i> Lorelei (Перевод с нем. А.В. Брика) | 203 |
| <i>Okopenko Andreas.</i> Eheduet (Перевод с нем. Т.А. Чечулиной) | 204 |
| <i>Rother Michael.</i> Himmel und Hölle (Перевод с нем. Е.И. Журавлевой и Р. Головача) | 205 |
| <i>Stüber Christiane.</i> Henriett (Перевод отрывка с нем. Е.И. Журавлевой, Г.Ю. Сухановой) | 207 |
| <i>Rilesi.</i> Ein Leben auf der Flucht vor Liebe (Перевод с нем. Е.И. Журавлевой, И.Д. Терентьевой и А.В. Косаревой) | 209 |
| <i>Ebner-Eschenbach Marie von.</i> Naturerscheinung (Перевод с нем. Г.Ю. Сухановой) | 212 |
| <i>Ebner-Eschenbach Marie von.</i> Altweibersommer (Перевод с нем. А.В. Мальцевой, К.А. Шадринной, Е.И. Журавлевой) | 213 |
| <i>Ebner-Eschenbach Marie von.</i> Aufrichtigkeit (Перевод с нем. А. Мальцевой) | 214 |
| <i>Hesse Hermann.</i> Narziss und Goldmund (Перевод отрывка с нем. О.С. Матреничевой) | 214 |
| <i>Hesse Herman.</i> Narziss und Goldmund. (Перевод отрывка с нем. А.В. Косаревой) | 215 |
| <i>Königsdorf Helga.</i> Ganz normal deutsch (Перевод с нем. Т.А. Чечулиной) | 216 |

| | |
|---|-----|
| Переводы французской поэзии | 219 |
| <i>Chénier André</i> . Fragment d'idylles (Перевод с франц. В.В. Беловой)..... | 219 |
| <i>Verlaine Paul</i> . A Madame X... En lui envoyant une pensée (Перевод с франц. А.С. Епимаховой)..... | 219 |
| <i>Éluard Paul</i> . Je te l'ai dit... (Перевод с франц. Т.А. Николаевой) | 221 |
| Переводы английской поэзии | 222 |
| <i>Hue Auden Wisten</i> . Their Lonely Betters (Перевод с англ. Н.А. Абрамовской) | 222 |
| <i>Rossetti Christina</i> . Echo (Перевод с англ. А. Большаковой) | 223 |
| <i>Brontë Emily</i> . Death (Перевод с англ. Н.Н. Мысовой) | 223 |
| <i>Poe E.A.</i> The Sleeper (Перевод с англ. Е.В. Никаноровой) | 224 |
| ПРИЛОЖЕНИЯ | 227 |
| 1. Наши коллеги | 229 |
| Защита кандидатской диссертации Н.В. Боровиковой (<i>А.М. Поликарпов</i>)..... | 229 |
| Интервью с переводчиком Татьяной Николаевной Клушиной (зап. <i>А.Ю. Матвеев</i>)..... | 232 |
| 2. Хроника научной жизни | 236 |
| Арктические конвои (<i>В.Г. Гольшева</i>)..... | 236 |
| Современное полиязыковое информационно-образовательное пространство и идеи М.В. Ломоносова (<i>А.М. Поликарпов</i>) | 237 |
| Россия – Скандинавия: на пути к общему культурному пространству (<i>К.А. Назарова</i>)..... | 239 |
| Международный круглый стол: 100-летие со дня смерти Августа Стриндберга (<i>В.Г. Гольшева</i>)..... | 240 |
| О Центре лингвистических исследований имени А.А. Худякова (<i>Е.М. Чухарев-Худилайнен</i>)..... | 241 |
| Информация об авторах | 244 |